



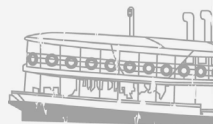
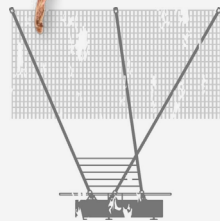
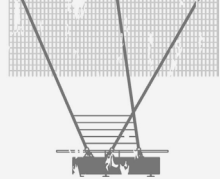
藝術廣場
梳士巴利花園
Art Square
Salisbury Garden

2016 3 / 12 ————— 30 / 6 2017



康樂及文化事務署主辦
香港藝術館籌劃

Presented by the Leisure and Cultural Services Department
Organised by the Hong Kong Museum of Art



重塑令人著迷的記憶

Reconstruct Fascinating Memories

親愛的朋友：

近況可好？有一段時間沒有在這裡與你見面了，希望你依然掛住我們。轉眼間，大家暫別已有一年多！你看，藝術館的外觀已逐漸改變中。

我們在藝術廣場為你帶來兩組反思記憶的藝術作品。藝術家林偉而創作的《寄憶未來》，是一座掛滿「思念」的傘形郵局；他設計了多款引發共同回憶的明信片，讓大家將心底的掛念或期望留給我們。草地旁是另一位藝術家莫一新的《念悠悠》，他把來自遠方的北極熊放進恬逸的文人山水畫軸之間，建構了不一樣的園林裝置，希望駐足者惦記、珍惜大自然，莫待青山綠水變成追憶。

除了這兩件大型藝術裝置，我們亦會透過連串活動、聲音及影像，勾起大家對此城此地的回憶，希望藉著這個展覽令你「掛住」我們。記得還要追蹤藝術館網頁，留意我們的最新動向，並聆聽藝術家的心聲！

香港藝術館
2016年12月

My dear friend,

We haven't been seeing each other here for quite a while. How have you been? We hope that you miss the Museum. We can't believe that it's been more than a year since we parted! Have you noticed that the appearance of the Museum has been changing?

We are presenting two artworks at Art Square that help us revisit memories. One installation, *Post a Memory to the Future*, created by William Lim, functions as a post office pavilion with hanging "remembrance". He specially designed some postcards, inspired by our collective heritage and memories, to encourage you to share your thoughts and hopes with us. Another artwork, entitled *Contemplation of Lovingkindness*, by Mok Yat-san, presents an unusual scene next to a lawn. Placing a polar bear against a painting scroll with a literati landscape, the work encourages viewers to cherish nature before it vanishes and becomes a memory.

As part of this exhibition entitled "Bear in Mind", we will organise a series of activities with sound art and moving images to share our memories of the Museum and our city. Please follow our updates on the Museum website, listen to the artists' thoughts and stay in touch!

Hong Kong Museum of Art
December 2016

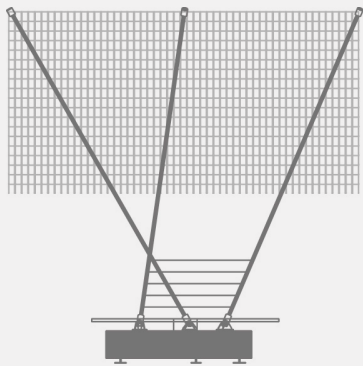
寄憶未來

Post a Memory to the Future

這個以「臨時郵局」為概念的藝術裝置由六個竹亭組成。它的創作靈感來自位於尖沙咀舊九龍火車站附近一座已遷拆的郵局，相信亦是不少香港人的集體回憶，所以藝術家特意挑選一些昔日維港兩岸的風貌照製成明信片掛滿竹亭內外，以懷念已消失的景致。

然而，這件作品在展示舊日回憶的同時，亦期望能守護日漸式微的書信活動。現今年輕一代可能很少親筆寫信或明信片給親友，所以藝術家希望藉這個臨時郵局，讓大家重拾信札往來的樂趣，回味一幕幕收信的窩心回憶。

展覽期間我們會每月推出一款由藝術家設計的明信片，邀請你來一同創作，並將你的盼望寫給三年後完成擴建工程的香港藝術館。歡迎你把明信片掛在桌上的鋼絲，我們將一一細閱，並有可能挑選一些在藝術館重開時與大家分享。我們期待與你一同製作未來的回憶！



林偉而
寄憶未來
不鏽鋼、混凝土、竹、混合材料

William Lim
Post a Memory to the Future
Stainless steel, concrete, bamboo,
mixed media

This art installation comprises six covered bamboo pavilions based on the concept of a “temporary post office”. Inspired by a defunct post office near the former Kowloon Station in Tsim Sha Tsui, this artwork presents a memory shared by many people in Hong Kong. The artist reminisces about the scenery and memories associated with the space by hanging postcards with images of old Hong Kong inside and outside the pavilion.

Not only does the artwork serve as a display of remembrance, it also actively engages visitors in reviving a practice that people seldom do nowadays: writing to each other on paper. Seeing that the younger generation may not have experienced the joy of writing to their loved ones in a letter or postcard, the artist uses the post office pavilion to revisit this special experience and memory of expressing our feelings through writing.

Each month throughout the exhibition, there will be postcards with different designs by the artist, on which you are encouraged to write and draw your expectations of the Hong Kong Museum of Art, which will reopen after three years of renovation. You are welcome to hang your postcards on the wires above the tables. We will read all of them and may select some to be shared when the Museum reopens. We look forward to making more memories for the future together!

林偉而

William Lim

林偉而，著名建築師、空間設計師及藝術家。他積極參與公共藝術裝置項目，並喜歡於其建築設計作品中加入各種藝術元素，作品曾於香港、內地、美國、韓國及荷蘭等世界各地展出，包括 2006 年和 2010 年的威尼斯國際建築雙年展，以及 2007 年、2009 年和 2012 年的香港及深圳城市 / 建築雙城雙年展。2012 年，他在太古坊 ArtisTree 舉行個人回顧展「空間之旅：林偉而——裝置十年」。2013 年，他為西九文化區設計的「西九大戲棚 2013」榮獲 DFA 亞洲最具影響力設計獎大獎及文化獎。

William Lim is an accomplished architect, interior designer and artist, and has been actively involved in many public art installation projects. He is widely acclaimed for the great variety of artistic elements he integrates into his architectural and design pieces. Over the years, Lim's work has been exhibited in Hong Kong, the Mainland, the United States, Korea and the Netherlands. Some of his standout shows include the Venice Biennale International Architectural Exhibitions of 2006 and 2010 and the Hong Kong & Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism/Architecture in 2007, 2009 and 2012. In 2012, Lim held a retrospective exhibition on his works in ArtisTree titled "Space Journey: William Lim, A Decade of Installations in Hong Kong". His bamboo Installation "West Kowloon Bamboo Theatre 2013" received the DFA Design For Asia Grand Award and Special Award for Culture in 2013.

念悠悠

Contemplation of Lovingkindness



莫一新
念悠悠
不鏽鋼及漆

Mok Yat-san
Contemplation of Lovingkindness
Stainless steel and paint

這一組五件不鏽鋼雕塑揉合中國水墨畫作及現代山水元素，以超現實比例立體呈現。藝術家在這裡用大小不一的雕塑建構了一個夢幻的山水場景，當中特地加入香港常見的榕樹及六角柱岩石等自然景觀，把我們拉回現實中，並帶出大自然與城市及人類生活不可分割的關係。

作品促請我們珍惜和保護現有資源。氣候變化對人類和自然環境的影響是何其深遠，而我們面對著大自然巨大的威力，就如那隻憂傷的北極熊，對著「溶化」的冰川一樣無助。藝術家提醒我們若不改變現在的生活模式，現存的自然美景恐怕都要變成在腦海中慢慢褪色的回憶。

The artwork is a set of five sculptures combining elements of Chinese ink art and contemporary landscape, in a surreal and three-dimensional scale. The sculptures create a dreamlike landscape scene, but items like banyan trees and hexagonal rock columns commonly seen in Hong Kong draw us back to reality, signifying the inseparable relationship between the natural world and people in our urban environment.

The artwork also focuses on the importance of treasuring and preserving the earth's resources. When facing the problems of extreme weather, we are just as helpless as the polar bear lamenting over the "melting" arctic ice. If we do not change our lifestyles, our natural resources and beautiful scenery will soon become memories that are doomed to fade away in time.

莫一新

Mok Yat-san

莫一新，著名雕塑藝術家。曾參與多個公共藝術委約項目，其作品在香港不同地方展出，包括立法會綜合大樓、添馬艦休憩用地、大埔港鐵站、東涌逸東邨及香港中央圖書館等。獲獎項目包括國際奧委會「奧林匹克藝術及運動比賽2000（香港區）」雕塑組第三獎及1997年美國弗里曼基金會亞洲藝術家獎學金等。曾於參與的重要展覽包括2015年廣州紅專廠的「飄渺與

忘形之間：文鳳儀、莫一新雙個展」、2014年香港藝術中心「恍惚之間：文鳳儀、莫一新雙個展」、香港巴塞爾藝術展2014-2016及2009年於北京今日美術館的「意派——世紀思維」當代藝術展。2010年，他也為香港雕塑雙年展2010「靜觀奇變——當代篇」及兩岸四地（穗、港、澳、台）雕塑交流展覽2015任策展人。由2013年起，他為香港雕塑學會會長。

Mok Yat-san, a renowned sculptor in Hong Kong. He has participated in many commissions and public art projects in Hong Kong, including the public art displays in the Legislative Council Complex, the open space of Tamar, Tai Po MTR Station, Yat Tung Estate in Tung Chung and Hong Kong Central Library. He has received several awards, including Third Prize (Hong Kong) in the Olympic Art and Sport Contest 2000, organised by the International Olympic Committee, and the Freeman Foundation Fellowship for Asian Artists, in the US in 1997. He has also participated in numerous exhibitions, including the "In the Midst of Ethereality and Oblivion: Two Solo Exhibitions by Man Fung-yi and Mok Yat-san" at Redtory in Guangzhou in 2015, "Falling Into A Trance: Solo Exhibitions by Man Fung-Yi & Mok Yat-San" at Hong Kong Arts Centre in 2014, Art Basel Hong Kong in 2014-2016 and "Yi Pai - Century Mentality Exhibition" in the Today Art Museum in Beijing in 2009. He was also the curator of the exhibition "ECHO - Hong Kong Sculpture Biennial" in 2010 and "Hong Kong Guangzhou Macao Taiwan Inter-City Sculpture Exchange Exhibition" in 2015. Since 2013, he is the chairman of the Hong Kong Sculpture Society.

展覽教育活動

Exhibition Education Programmes

「細聲公」及導賞團 (粵語)

由聲音掏腰包成立的「聲音圖書館」是一個以聲音述說本地文化與社會故事的網絡空間，旨在推動香港聆聽文化之發展。「細聲公」過去兩年曾於港九新界，及飄洋過海，設置聆聽閣或進行各類型的聆聽活動，分享「聲音圖書館」裡的聲音，目標是將「聲音圖書館」中的聲音帶到現實脈絡中，與大眾建立新的關係。

聲音掏腰包將會於以下日子在藝術廣場設置「細聲公」聆聽閣，呈現「聲音圖書館」裡的聲音。導賞團導師將帶領參加者進行一連串聆聽活動，細聽採聲人於香港採集的聲音故事及回憶，學習成為採聲人！

2017.2.26 / 3.5 / 3.19 / 4.9 / 5.14 / 6.11 (日) #

1:00 – 5:00pm 「細聲公」

3:00 – 4:30pm 導賞團

梳士巴利花園藝術廣場

導賞團名額：20位

無須報名 名額有限 先到先得

活動日期或會因惡劣天氣而改期或取消，請留意藝術館網頁的最新公佈：

http://hk.art.museum/zh_TW/web/ma/whatsnew06.html

“Sound Scoop” with Guided Tour (Cantonese)

“The Library by soundpocket” is a website of sounds that tell stories about our culture and our society. Over the past two years, “Sound Scoop” has been travelling in and out of Hong Kong. With the listening corners and interventions they set up, they hope to bring sounds from the website to a different physical context, and to forge new relationships with the public.

“Sound Scoop” listening corners will be set up at Art Square, Salisbury Garden to present the sounds collected in “The Library by soundpocket” on these dates. During the guided tour, participants will be guided through different sound stories and memories from Hong Kong. Various approaches in sound collecting will also be introduced through a series of exercises. Let’s all learn to become a sound collector!

2017.2.26 / 3.5 / 3.19 / 4.9 / 5.14 / 6.11 (Sun) #

1:00 – 5:00pm “Sound Scoop”

3:00 – 4:30pm Guided Tour

Art Square, Salisbury Garden

Quota for Guided Tour: 20

Free admission, no advance enrollment required, first-come-first-served

The event dates may be changed or cancelled due to bad weather, please visit the Museum website for updated news:

http://hk.art.museum/en_US/web/ma/whatsnew06.html

教育活動夥伴

Education Programmes Partner

關於聲音掏腰包

聲音掏腰包成立於2008年，致力於聲音藝術與文化的宣傳、教育、收集和存檔工作；透過不同文化背景的藝術工作者、企業和社會團體的夥伴關係，推行跨媒體的創作和活動。另成立「聲音圖書館」，旨在與所有對聲音有同樣興趣的人共享聲音資源，實現更多集體創作的機會。更多訊息，請瀏覽：www.soundpocket.org.hk

About soundpocket

soundpocket was established in 2008 and has been acting as a promoter, educator, gatherer and archivist in supporting the art and culture of listening. Throughout the years, soundpocket has facilitated a cross-disciplinary approach to programming and education in partnership with arts practitioners, corporations and social groups from diverse backgrounds. The Library by soundpocket aspires to share the use of sound resources with like-minded individuals, hopefully to unleash the potential for more creative collaborations. For more information, please visit: www.soundpocket.org.hk



香港藝術館編製

版權屬康樂及文化事務署所有 ©2016 年

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載

Produced by Hong Kong Museum of Art

Copyright ©2016 by the Leisure and Cultural Services Department

All rights reserved

鳴謝 Acknowledgement

歷史照片由香港歷史博物館提供

Historical photos provided by the Hong Kong Museum of History

工作小組

Production Team

香港藝術館總館長 譚美兒

Eve Tam, Museum Director, Hong Kong Museum of Art

編輯及展覽籌劃

Editing and exhibition management

館長（現代藝術） 莫家詠

Maria Mok, Curator (Modern Art)

一級助理館長（服務推廣） 莫潤棣

Bernadette Mok, Assistant Curator I (Extension Services)

二級助理館長（服務推廣） 陳美樺

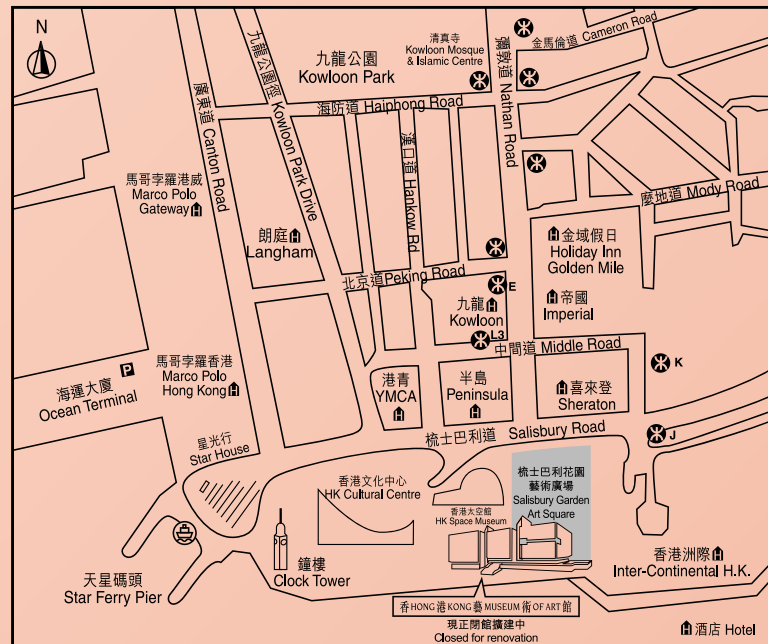
Mira Chan, Assistant Curator II (Extension Services)

平面設計

Graphic design

香港藝術館設計組

Design Section, Hong Kong Museum of Art



九龍尖沙咀梳士巴利花園藝術廣場

Art Square, Salisbury Garden, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢電話 Enquires: (852) 2721 0116

網址 Website: <http://hk.art.museum>